

Леонтьева Е.А.

## ИСТОРИЯ АМЕРИКИ, ОТРАЖЁННАЯ В УСТОЙЧИВЫХ СЛОВЕСНЫХ КОМПЛЕКСАХ

Проблема взаимосвязи между историей и языком представляет большой интерес с лингвистической точки зрения. Самое яркое проявление этих отношений можно продемонстрировать, анализируя устойчивые словесные комплексы (УСК), в которых отражена история и культура того или иного периода.

Исследуя УСК (или как их ещё называют «фразеологизмы», «фразеологические единицы», «идиомы» и т.д. – всего около 20 терминов), многие учёные делают акцент на том, что УСК способны гораздо легче, чем другие языковые единицы, накапливать и хранить информацию о прошлом нации, её культурном наследии, традициях, обычаях, фольклоре и т.д. благодаря так называемой «кумулятивной» (собирающей) функции языка. Элемент, который передаёт эту информацию, называется «национально-культурным компонентом» [1, с. 89].

В отечественной и в зарубежной научной литературе существует множество трактовок УСК. Большинство лингвистов солидарны, выделяя следующие основные признаки УСК: поликомпонентность, устойчивость, воспроизводимость в готовом виде, идиоматичность, невыводимость значения УСК из значений отдельных компонентов [2; 7,3; 51,4,5; 7-10,6; 134,7; 3 и др.]. Последний из перечисленных признаков (семантическая целостность УСК) является доминирующим. Выделяемые различными авторами интегральные особенности УСК доказывают, что предметом исследований, несмотря на разнообразную терминологию, является одна и та же языковая единица – УСК.

В предлагаемых определениях фразеологи не выделяют такой важный признак УСК как способность к диахронным изменениям, хотя некоторые учёные упоминают эту особенность УСК в своих работах [8,9,10; 94,11]. Насколько нам известно, и в отечественной, и в зарубежной англистике УСК рассматривают в основном с точки зрения синхронии. Мы полагаем, что изучение УСК в диахронии не менее перспективно.

Мы предлагаем следующее рабочее определение УСК с учётом всех признаков, составляющих инвариант данного понятия и применяемого нами для всех явлений, подходящих под эту дефиницию. УСК – это лингвистическая единица, обладающая постоянным лексемным составом, семантической цельностью и ограниченной структурной разложимостью, наделённая целостным значением и опосредованной референтной соотносённостью, воспроизводимая в речи в готовом виде. УСК присуща устойчивость на различных языковых уровнях, не исключающая вариативности внутренней организации без нарушения семантической цельности и тождества УСК, а также способность к диахронным изменениям.

Наша цель – продемонстрировать связь между национальной культурой, историей и языком, учитывая диахронный аспект, путём ряда диахронных срезов. Материалом для анализа послужили УСК, отобранные из фразеологических словарей [12,13,24,25], художественной литературы [15,16,17,19,20,21,22,24] и некоторых других источников. Объём выборки составил 132 единицы, помеченные в словарях как “originally US” или “an American expression”, т.к. УСК-американизмы представляют особый интерес для исследования, поскольку они возникали и развивались одновременно с развитием всей американской нации, отражая её самобытность и национальное своеобразие.

Общеизвестно, что американский и британский варианты английского языка имеют много общего, что касается словарного запаса, включая и УСК. Однако, на наш взгляд, можно выделить два диахронно различных типа УСК: 1. УСК, унаследованные американским английским от британского, но изменившие ряд компонентов (одно или два слова) в американской среде; 2. УСК, прототипы которых появились непосредственно в Америке. Некоторые из них впоследствии были заимствованы британским английским. Т.е. имел место процесс заимствования и обмена не фразеологическом уровне. Чтобы отличить одну группу от другой, необходимо знать происхождение и этимологию УСК.

В качестве иллюстрации первого диахронного типа УСК приведём следующий пример. Британскому УСК **not to see the wood for the trees** соответствует американский вариант **not to see the forest for the trees**, закрепившийся в этом виде путём изменения слова **wood** на **forest**. По сути, оба УСК являются лексическими вариантами, обозначающими одно и то же понятие, которому соответствует русский УСК «за деревьями леса не видеть» [2; 1203], т.е. не видеть главного, не иметь чёткого представления из-за множества деталей. Таким образом, несмотря на вариативный компонент, и британский, и американский УСК имеют идентичное фразеологическое значение.

Как указывает В.Г. Коллинз, в более ранних вариантах данного выражения не было определённого артикля “the” [27; 169]. Кроме того, УСК может иметь взаимозаменяемые грамматические варианты: **not be able to see the forest for the trees can't see the wood(forest) for the trees**. Приведём некоторые примеры:

1. After you've spent years reaching a single topic you get to a point where you **can't see wood for the trees** [25; 402].

2. The solution is obvious. You missed it because you **can't see the forest for the trees** [13; 230].

3. She suddenly realized that she **hadn't been able to see the forest for the trees** [13; 230].

Т.е. УСК – примеры первого диахронного типа свидетельствуют о том, что УСК, хотя и подвержены вариативности в допустимых пределах, сохраняют один и тот же фразеологический образ и семантическое основание и в британской, и в американской традиции.

Второй диахронный тип УСК более многочисленный и будет описан нами подробно. Из 132 проанализированных УСК только 15 отражают различные исторические события, традиции и обычаи того или иного исторического периода. Этимологический анализ полученной информации показал, что возможно разграничение нескольких групп УСК, соответствующих тому периоду в истории США, с которым они связаны.

**УСК, отражающие образ жизни на американской границе.** Символика границы занимает важное место в жизни американцев. Прослеживается влияние границы на многие сферы американской культуры. Изученный материал изобилует примерами УСК, связанными с жизнью колонистов.

**УСК rope (someone) in** – «поймка крупного рогатого скота с помощью лассо». Со временем УСК подвергся диахронной эволюции, и на базе прямого первоначального значения, которое не сохранилось, развилось идиоматическое значение «вовлечь кого-то во что-то, убедить кого-то присоединиться, особенно против воли»:

1. I don't know who roped me into this, but I don't want to do it [13; 279].

Данный УСК подвержен синтаксической и лексической вариативности, т.е. допускает изменение порядка слов и предлога, что подтверждается следующим примером:

2. Let's rope in someone to help with cleaning up [24; 312].

Кроме того, УСК имеет лексический вариант **take someone in** (или **take in someone**) в значении «обмануть»:

3. He might try to take you in. Keep an eye on him and count your change [24; 387].

4. The con artists tried to rope the old lady in, but she was too clever [24; 387].

На этом основании мы можем отнести УСК **rope someone in** к полисемичным, поскольку он имеет два различных значения.

Прототип УСК **this neck of the woods** раньше означал «отдалённое поселение в лесах», на основе которого сформировались новые фразеологические значения: 1. «место, часть страны»: There's no scenery like this in your neck of the woods, is there? [25; 267]. 2. «местность, район» (в разговорной речи): What do you do in this neck of the woods? [12].

По А.В.Кунину, УСК сохранил и исходное значение «лесной посёлок» [2; 754]. Таким образом, данный УСК также многозначен.

Жизнь поселенцев отражена и в УСК **have a chip on one's shoulder**. Согласно этимологической справке, которая приведена в словаре А.В.Кунина, этот УСК первоначально употреблялся применительно к мальчикам-драчунам, носившим на плече щепку и предлагавшим сбить её желающим вступить в драку [2; 191]. Впоследствии это значение исчезло, и возникло идиоматическое значение «вести себя агрессивно, быть заносчивым, обидчивым»:

1. He is very difficult to deal with – he's always had a chip on his shoulder because of his lack of education [12].

2. Who are you mad at? You always seem to have a chip on your shoulder [13; 149].

УСК **have a chip on one's shoulder** имеет ряд лексических вариантов: **carry (go about with, wear) a chip on one's shoulder**. Вариативности подвержен глагольный компонент, который в данном случае не является семантически ведущим. Однако семантическое значение неизменно: «держаться вызывающе, быть задирой, искать повода для ссоры». Как указывает А.В.Кунин, в американском английском существует антоним анализируемого УСК – **knock a chip from (или off) somebody's shoulder** – «принять чей-то вызов, вступить в драку» [2; 191]. Возможно, УСК **have a chip on one's shoulder** послужил основой для возникновения УСК-неологизма.

Ещё один этап – «золотая лихорадка» 1850 – 1860 гг. – находит отражение в УСК **strike (it) lucky** и его лексических вариантах **strike it rich, strike oil, strike gold**. Глагольный компонент инвариантен, поскольку несёт основную семантическую нагрузку, а варианты не разрушают фразеологическое значение УСК. Этимологическое значение УСК было связано с ожиданием золотоискателей найти золото, серебро, нефть, т.е. богатое месторождение. В результате переосмысления компонентов возникло переносное значение: «сделать выгодную находку», «преуспеть, быстро разбогатеть», «достичь успеха», однако прямое значение сохранилось по сей день. Проиллюстрируем эволюцию этого УСК на примерах:

1. "What's the matter with you?" Pledger asked. "You acting like you struck oil" [15].

2. If I could strike it rich, I wouldn't have to work anymore [13; 311].

3. We certainly struck lucky in choosing that school [12].

4. They struck it lucky with their second album which became an immediate best-seller [25; 240].

В современном английском языке, наряду с упомянутым глагольным УСК, существует и номинативная конструкция **a stroke of luck** – «внезапная удача, везение»:

1. Essex... was thinking that it was a real stroke of luck to have McGregor with him, a man whom the Russians always respected [17].

2. He had exactly the part that I needed so that was a stroke of luck [23; 634].

Очевидно, УСК **a stroke of luck** является производным от **strike (it) lucky**.

**УСК, отражающие события 17 века.** Очень важное историческое событие отражено в УСК **a witch hunt**, идиоматическое значение которого – «поиски, выявление и гонения людей, чьи политические убеждения и поступки считаются опасными», «преследование прогрессивных деятелей»: Senator McCarthy led a witch hunt against suspected communists during the 1950's [25; 428].

Прототипом УСК послужила охота на ведьм, которую устраивали в 17 веке. Хотя это было как в Америке, так и в Британии, УСК первоначально возник в США, но утратил исходное значение и в результате семантического преобразования получил новое.

**УСК, относящиеся к 18 веку.** Существует несколько УСК, которые отражают быт 18 века. Например, УСК **have an axe to grind** (также **have an ax to grind**). Идиоматическое значение этого УСК заключается в следующем: «преследовать личные, корыстные цели»:

1. Franklyn. ...He...assures me his visit is quite disinterested; but why should he come if he has no axe to grind? [16].

2. Bill and Bob went into the other room to argue. They had an ax to grind [24; 153].

3. I have no axe to grind – I just want to help you [12].

4. The judge's criticisms of this policy must be taken seriously because he has no political axe to grind (=he does not have political reasons for finding fault) [26; 61].

В CIDI приводится несколько иная трактовка УСК **have an axe to grind** – «быть твердо уверенным в своей правоте»: As a novelist, he has no political axe to grind [25; 14].

Как показывают примеры, данный УСК может использоваться и в утвердительной, и в отрицательной форме, причём значение УСК **have no axe to grind** является полярно противоположным значению УСК **have an axe to grind**. На основании этого можно считать данные УСК антонимичными. Фразаграфическое отражение в качестве заголовка словарных статей в использованных нами источниках имеет УСК **have an axe to grind**. Очевидно, что УСК **have no axe to grind** является более поздним производным.

Этимология УСК **have an axe to grind** представляет огромный интерес. По имеющимся данным, он восходит к истории, рассказанной Бенджамином Франклином (1706 – 1790), выдающимся американским государственным деятелем. Согласно этимологической справке, приводимой в словаре Киркпатрика и Шварца [12], и в книге В.Г. Коллинза [27; 34], однажды к Б. Франклину, когда тот был ещё ребёнком, пришёл человек. Он попросил продемонстрировать, как работало точило отца Бенджамина, а затем наточил свой топор. Позже вследствие семантического переосмысления компонентов свободного словосочетания возникло образное значение УСК.

**УСК, относящиеся к 19 веку.** Большинство УСК этого периода также связаны с бытом и хозяйственным инвентарём.

УСК **fly off the handle** в переносном смысле обозначает «выйти из себя», «разозлиться на кого-то»:

1. If she keeps flying off the handle like that, she'll have a heart attack [13; 100].

2. He flew off the handle when he heard that the boys had raided his garden again [12].

А.В. Кунин фиксирует 2 лексических варианта данного УСК: **go** (или **slip**) **off the handle** [2; 508], однако фразеологическое значение неизменно, поскольку вариативности не подвержен основной семантический компонент. Более того, УСК **fly off the handle** относится к полисемичным и в случае слэнгового употребления означает «умереть, отправиться на тот свет» [2; 508], но цитаты, подтверждающие это значение, обнаружены не были.

Метафора, лежащая в основе этого УСК, построена на том, что во время рубки топор может соскочить с топорича. Позднее компоненты свободного сочетания были переосмыслены, и возникло идиоматическое значение. Д. Бурстин указывает, что этот УСК был впервые зафиксирован в 1825 году [18; 74].

Прототип УСК **get the hang of (something)** первоначально обозначал «научиться пользоваться тем или иным орудием труда». Идиоматическое значение – «научиться, понять, приобрести навык», «понять ситуацию, схему, рассказ»:

1. You sit down and take it quite calmly. You'll soon get the hang of the position [19].

2. She began to get the hang of those little things which the pretty woman who has vanity invariably adopts [20].

3. Now that I have a hang of starting the car in cold weather I won't have to get up so early [13; 126].

4. After three weeks of using this computer I think I've finally got the hang of it [25; 176].

По данным AID [13; 126] и LDCE [26; 475], УСК **get the hang of something** имеет лексический вариант **have the hang of something**. Мы также считаем, что глаголы **get** и **have** в данном случае взаимозаменяемы без ущерба для фразеологического значения, т.к. не являются семантически ведущими компонентами. Согласно CIDI [25; 126], УСК **get the hang of something** отличается высокой частотностью употребления в современном языке и рекомендован для заучивания.

Важный аспект американской жизни раскрывается в УСК **bark** (или **be barking**) **up the wrong tree**, что сегодня означает «ошибаться, напасть на ложный след, обратиться не по адресу; обвинять не того, кого следует»:

1. The baseball players blamed their bad record on the pitcher, but they were barking up the wrong tree [13; 24].

2. You are barking up the wrong tree if you think you will be able to influence the judge [12].

3. New evidence suggests that we have been barking up the wrong tree in our search for the cure [25; 23].

Этимология этого УСК связана с охотой, а первоначальное значение – «лаять на дерево, на котором нет дичи» [2; 1111]. Метафора, лежащая в основе УСК, восходит к охоте на енотов [12]. Многие УСК включают элементы, относящиеся к охоте. Но данный УСК обозначает охоту на животное, родина которого – Северная Америка. Д. Бурстин относит этот УСК к 1833 году [18; 74].

**УСК, относящиеся к 20 веку.** Период «сухого закона» в США ознаменовался появлением УСК, свя-

занных с организованной преступностью.

Деятельность гангстеров отражает УСК **take (someone) for a ride**, у которого был лексико-квантитативный вариант **take (someone) for a one-way ride**. Первоначально этот УСК употреблялся только в воровском жаргоне. В буквальном смысле он означает «убить, прикончить кого-то в движущейся машине»: *A man in Tom's position was always in danger of being bumped off, taken for a ride* [21]. Метафорическое значение – «обмануть, одурачить, высмеять»: *He doesn't actually work for charity at all, so the people who have sent him the money have been taken for a ride* [12].

А.В.Кунин приводит также значение «выбранить, отчитать кого-то» [2; 887]. На этом основании можно считать данный УСК полисемичным.

УСК **put (someone) on the spot** означает «поставить кого-то в затруднительное положение, заставляя ответить на вопрос или принять решение»: *Steve rather put him on the spot by asking when they were going to get a pay rise* [25; 366]. А.В.Кунин приводит ещё одно значение этого УСК – «уличить, разоблачить кого-то» [2; 1002]. Исходное значение было «решить убить, прикончить кого-то», но впоследствии значение компонентов УСК было переосмыслено, а первоначальное значение утрачено.

УСК **give (someone) the works** в переносном смысле означает «по полной программе, на всю катушку, всё, что только возможно, сполна». Ричард А. Спирс в своём словаре указывает, что сфера употребления данного УСК – слэнг, причём **“the works”** может означать «много еды», «хорошее обращение», «плохое обращение» и т.д.:

1. *The judge gave her the works for driving too fast* [24; 128].

2. *They've certainly given her the works at the hairdressers' – she's had her hair cut, tinted and permed* [12].

По данным словаря Киркпатрика и Шварца, прототип этого УСК означал «убить кого-то», но это значение не сохранилось.

А.В.Кунин даёт совершенно иное толкование данного УСК: «грубо обращаться с кем-л., эксплуатировать, взять в оборот, в работу» [2; 1215]. Это значение подтверждается следующей цитатой: *And the cops were giving him the works. Determined to have him sign a document he hadn't seen* [22].

Поскольку значение, зафиксированное А.В.Куниным, не встречается в словарях более поздних лет издания, возможно, оно – устаревшее.

Более поздний диахронный период можно проследить на примере УСК **on the breadline**, который обычно сочетается с глаголами **be**, **live** и в переносном смысле означает «едва сводить концы с концами, не иметь денег»:

1. *The widow and her children were living on the breadline* [12].

2. *Most families of the unemployed are on the breadline* [25;49].

Примеры свидетельствуют о том, что семантически ведущим является компонент **on the breadline**, а глаголы **be** и **live** – взаимозаменяемые без ущерба для идиоматического значения лексических вариантов. Этот УСК – напоминание о временах Великой Депрессии, большого экономического кризиса в США (1929 – конец 30х годов 20 века). В то время Красный Крест и Армия Спасения организовывали бесплатные столовые для нуждающихся. Прототип анализируемого УСК в буквальном смысле означал «очереди безработных за бесплатным питанием» [2; 655]. В словаре Киркпатрика и Шварца приводится аналогичная этимологическая помета. Образованный на базе первоначального прототипа, УСК сохранил ту же инвариантную сему «испытывать лишения, голодать», что и исходный комплекс.

Результаты анализа подтверждают основные тенденции развития УСК в диахронии. Некоторые УСК (как, например, *not to see the wood for the trees* (*not to see the forest for the trees*)) в современном языке сохраняют только исходное значение прототипа. Другие УСК (как *this neck of the woods*, *strike it rich*, *bark up the wrong tree*, *take someone for a ride*, *put somebody on the spot*) сохраняют не только первоначальное значение, но и вследствие полного или частичного семантического преобразования компонентов получают новые, переносные значения и становятся полисемичными. В следующую группу входят УСК (например, *gore someone in*, *have a chip on one's shoulder*, *a witch hunt*, *have an axe to grind*, *fly off the handle*, *get the hang of something*, *give someone the works*), которые утрачивают первоначальное, буквальное значение, становятся семантическими неологизмами и имеют сегодня лишь идиоматическое значение. Со временем возможна потеря первоначального, исходного значения. Некоторые УСК (как *strike it lucky*, *have an axe to grind*, *have a chip on one's shoulder*) служат деривационной базой для УСК-новообразований (*a stroke of luck*, *have no axe to grind*, *knock a chip off one's shoulder*).

В заключении сделаем следующие **выводы**:

1. УСК являются лингвистическими единицами, содержащими культурный элемент, т.е. они хранят информацию об исторических событиях, этнографических деталях, образе жизни на протяжении различных исторических периодов.

2. УСК доказывают существование связи между историей, культурой нации и языком, и, следовательно, интересны с точки зрения исторического языкознания, лингвострановедения, фразеологии и фразеологии, перспективны для рассмотрения в диахронии.

3. Семантическая целостность и переосмысление компонентов является доминирующим признаком УСК.

4. С точки зрения диахронии, для американского и британского вариантов английского языка характерны процессы обмена, заимствования и вариативности на фразеологическом уровне, причём вариативность внутренней организации не нарушает семантической цельности и тождества американских и бри-

танских УСК.

5. УСК не просто называют явление, понятие, но и дают характеристику. Они образны и экспрессивны, имеют ярко выраженную эмотивно-оценочную функцию.

#### Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов // Словари и лингвострановедение. М.: Русский язык, 1982, сс.89 – 98.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984.
3. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Идиоматичность и идиомы // Вопросы языкознания, №5, 1996, сс.51 – 64.
4. Есперсен О. Философия грамматики. М.: Иностранная литература, 1958.
5. Ichikawa S. The Kenkyusha Dictionary of Current English Idioms. Tokyo, 1964, pp.7 – 10.
6. van der Linden, Erik-Jan. Idioms and Flexible Categorical Grammar. In: Everaert, M. and van der Linden, E.-J. (eds). Proceedings of the First Tilburg Workshop on Idioms, ИТК, Tilburg, Netherlands, 1989, p.134.
7. Erbach G. Head-Driven Lexical Representation of Idioms in HPSG. In: Proceedings of the International Conference on Idioms, Tilburg (№L), 2001, p.3.
8. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.: Издательство ЛГУ, 1963.
9. Карпова И.П. Становление и развитие английских фразеологических единиц с 14 по 20 вв. – Автореферат канд. дисс. – МГПИЯ им. М.Тореза, М., 1979, 25с.
10. Складана Я. Лексикографическая обработка фразем в историческом словаре словацкого языка // Фразеологизм и его лексикографическая разработка. Минск: Наука и техника, 1987, с.94.
11. Федуленикова Т.Н. Идиомы библейского происхождения // Язык и культура, №2, Издательство ТГУ, Тюмень, 2000.
12. Kirkpatrick E.M., Schwarz C.M. The Wordsworth Dictionary of Idioms (WDI). Ware, Hertfordshire: Wordsworth Editions Ltd., 1995.
13. Spears R.A. American Idioms Dictionary (AID). National Textbook Company, Lincolnwood, Illinois, USA, 1991.
14. Goodale M. Collins COBUILD Idioms Workbook. London: Harper Collins Publishers, 1995, p.3.
15. Saxton A. “The Great Midland”, part 2, The 30’s.
16. Shaw B. “Back to Methuselah”, part 2.
17. Aldridge J. “The Diplomat”, chapter 3.
18. Бурстин Д. Американцы: Национальный опыт. М.: Прогресс, Литера, 1993, с.74.
19. Wells H. “The War in the Air”, chapter 4.3.
20. Dreiser Th. “Sister Carrie”, chapter 11.
21. Anderson Sh. “Kit Brandon”, chapter 15.
22. Carter D. “Tomorrow Is with Us”, chapter 26.
23. Gillard P. Cambridge Learner’s Dictionary (CLD). Cambridge University Press, UK, 2001.
24. Spears R.A. Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions (DAS). National Textbook Company, Lincolnwood, Illinois, USA, 1991.
25. McCarthy M., Walter E. Cambridge International Dictionary of Idioms (CIDI). Cambridge University Press, UK, 1999.
26. Longman Dictionary of Contemporary English (LDCE) In 2 Volumes. Longman Group Ltd., UK, 1992.
27. Collins V.H. A Book of English Idioms. Longman, Green and Co., London, 1958.